

## 19-5 ウエペケレ

「ユペツ イリワク ウコイキ」

湧別の兄弟げんか

語り手：平目よし

(萱野：はい)

アホクフ アニネ オカアン。

**a=hokuhu an h\_ine oka=an.**

私には夫がいて、私達は暮らしていました。

アホク ユプタリ イワニウ アン

**a=hoku yuputari iwaniw an**

私の夫の兄は六人いて、

イワニウ カシパ プ アホク ネ イネ オカアン。

**iwaniw kaspa p a=hoku ne h\_ine oka=an.**

六人のさらにもう一人（末っ子）が私の夫でありました。

アシウトウタリ カ トウラノ オカアン ペ ネ ア プ、

**a=siwtoutari ka turano oka=an pe ne a p,**

旦那の両親とも一緒に私達は暮らしていたのですが、

エタカシレ アホクフ イソン カ ネプ カラ ヤッカ モニ オマ ワ

**etakasre a=hokuhu ison ka nep kar yakka moni oma wa**

抜きんでて私の夫が獲物に恵まれ、何をやっても手に入れて、

ネプ ネ ヤッカ ヌウェ コアン ワ オカアナクシ オラノ

**nep ne yakka nuwe koan wa oka=an akus orano**

何でも獲物を取り、そうして私達は暮らしていました。

ネア ユプタリ サケ コロ パ コロ アタク ワ アラパ コン  
nea yuputari sake kor pa kor a=tak wa arpa kor\_

その兄達が酒を手に入れると、招かれて夫は行き

ネプ イク オッ タ ラム トテクノ ホシピ° ハウエ カ イサム ノ  
nep iku or\_ ta ramu totekno hosipi hawe ka isam no

なんと飲んだ席で心ほがらかに帰宅することもなく、

イク トウイカ タ イペ トウイカ タ アコサカヨカラ ワ  
iku tuyka ta ipe tuyka ta a=kosakayokar wa

飲んで食べている最中に怒鳴りつけられて、

ヘプトウトウ ワ ホシピ° ランケ コロ アン コロカ クス……[1]  
hepututu wa hosipi ranke kor an korka kusu...

ふくれっ面をしてはいつも帰ってくるのですが、

ネプ ネ ヒ カ イェ カ ソモ キ ノ アン  
nep ne hi ka ye ka somo ki no an

夫はどういうことかも言わずに、

トゥラノ オカアン アイネ  
turano oka=an ayne

私達は一緒に暮らしていました。

シネアンタ タネ ホンコロアン カ キ ワ ポロアン コロ…… ワ  
sineanta tane honkor=an ka ki wa poro=an kor... wa

ある日のこと、いまや私は妊娠もしていて、(お腹が)大きくなり、

タネ ヌワパン クニ ネ ノ アナン ルウエ ネ。  
tane nuwap=an kuni ne no an=an ruwe ne.

もう出産するところでした。

アホク エネ ハウエアニ  
a=hoku ene hawean h\_i

私の夫はこのように言いました

「タン アマチ、イタカン チキ エイヌ カトウ エネ アニ

“tan a=maci, itak=an ciki e=inu katu ene an h\_i

「妻よ、私がこれから話しますから、聞いているのだよ。

アオナ エタカスレ ニシパ ネ コロカ

a=ona etakasure nispa ne korka

私の父は抜きんでた長者なのだが、

アロラムンノ ニシパ ネ イネ クナク アラム ア プ、

aroramunno nispa ne h\_ine kunak a=ramu a p,

別に特別なわけもなく、父は長者なのだとは私は思っていたのだが、

アオナ エネ ハウエアニ

a=ona ene hawean h\_i

私の父の話によれば、

『アポホ インネ コロカ イ……

‘a=poho inne korka i...

『私には子どもがたくさんいるが、

イヨッタ アオタイ…… アオトウワシ プ エアニ エネ ワ。

iyotta aotay... a=otuwasi p eani e=ne wa.

一番私が頼りにしているのがお前なのだよ。

アコロ キムシプ アン ペ ネ ア ネ キムシプ

a=kor kimuspu an pe ne w\_a ne kimuspu

私には山に秘密の倉があり、その山の倉を

いちばん アコロ アポウタリ では イヨッタ アオタ…… アオトウワシ プ

ICHIBAN a=kor a=poutari DEWA iyotta a=ota... a=otuwasi p

一番私の子ども達のなかで私が頼りにしている子に

アコレ クニ アラム コロ アナナ コロカ

a=kore kuni a=ramu kor an=an a korka

やろうと思っていたのだが、

イヨッタ ポン アポホ シノ トウマシヌ カ アオトウワシ カ キ クス  
iyotta pon a=poho sino tumasnu ka a=otuwasi ka ki kusu  
未っ子が実に丈夫でもあるし、私が頼りにもしているので、

アポホ エネ ワ アコロ キムシプ アエコレ、  
a=poho e=ne wa a=kor kimuspu a=e=kore,  
息子よ、私の山の倉をお前にやり、

アヌシケ カ アエエパカシヌ クシ ネ ナ。  
an uske ka a=e=epakasnu kus ne na.  
その在り処も教えよう。

ピリカノ ネ キムシプ オツ タ アラパアン コロ  
pirkano ne kimuspu or\_ ta arpa=an kor  
うまく山の倉に私がたどりついたときに、

イナウ アロシキ ワ エカン コロ ポ ヘネ ヌウェ アパ (?)  
inaw a=roski wa ek=an kor po hene nuwe a=pa(?)  
私が幣を立てて来て、それでなおいっそう獲物を見つけ (?),

ポ ヘネ ヌコアナン ペ ネ コロカ  
po hene nukoan=an pe ne korka  
私はたくさん獲物が獲れるようになったのだが、

ルプネ アポウタラ アナクネ オアラ アララ ワ クス  
rupne a=poutar anakne oar arara wa kusu  
年上の子ども達は、完全に人をみくびっているので、

エポン コロカ アコロ キムシプ アエコレ ナ。  
e=pon korka a=kor kimuspu a=e=kore na.  
お前は年下だけど、私の山の倉をやるからね。

エウン カムイノミ ヤクネ エニシパネ クシ ネ プ ネ ナ。」  
eun kamuynomi yakne e=nispane kus ne p ne na.’  
そこで神に祈ってお前は長者になりなさい。』

セコロ アオナハ ヌイナノ アユプタリ ソモ ヌレ ノ  
sekor a=onaha nuynano a=yuputari somo nure no  
と私の父はこっそりと私の兄達には聞かせずに

『イキア エイエ プ ネ ナ。』

‘ikia e=ye p ne na.’

『決して言うてはいけないよ。』

セコロ アオナ ハウエアン コロ イヌレ ワ  
sekor a=ona hawean kor i=nure wa  
と私の父は言って私に聞かせ、それで

エウン オンカミアン コロ アナン。イナウロシキアナ コロ  
eun onkami=an kor an=an. inawroski=an a kor  
私はそこで拜んでいた。幣を立てたら、

ポ ヘネ ヌコアン…… ヌウェ アパ (?)  
po hene nukoan... nuwe a=pa(?)  
なおいっそう獲物を見つけ (?)

ポ ヘネ ヌコアンアン ランケ コロ アナナクス オラノ  
po hene nukoan=an ranke kor an=an akusu orano  
なおさらいつも獲物がたくさんとれた。すると

アユプタリ サケ コロ パ ワ イタク ワ アラパアン コロ  
a=yuputari sake kor pa wa i=tak wa arpa=an kor  
私の兄達は酒を持ち、私を招待した。私が行くと、

『アオナ キムシプ コロ ペ ネ ノイネ ハワシ ア プ、  
‘a=ona kimuspu kor pe ne noyne hawas a p,  
『父は山に秘密の倉を持っていたようだと聞いたが、

きっと エエラマン マ クス エアニ カ エタカスレ イヤブ……  
KITTO e=eraman w\_a kusu eani ka etakasure iyap...  
きっとお前はそれを知っているから、お前も抜きんでて、

アオカ アッカリ イソン カ アイヌ アク…… カス

**aoka akkari ison ka aynu ak... kasu**

私達よりも猟運があり、(普通の)人より、

エイソン、エニシパネ ヒ ネ ナンコロ。

**e=ison, e=nispane hi ne nankor.**

猟運がある長者にお前はなったんだろう。

フナク タ ア…… アン ペ ネ ワ ソモ アオナハ イェ プ

**hunak ta a... an pe ne wa somo a=onaha ye p**

山の倉がどこかにあって、父親はそれを言わず、

エアニ パテク エヌ ワ クス エニシパネ シリ ネ ナンコロ。』

**eani patek e=nu wa kusu e=nispane siri ne nankor.'**

お前だけがそれを聞いたので、お前は長者になったんだろう。』

セコロ ハウオカ コロ イコイニンピシパ ヤッカ ア……

**sekor hawoka kor i=koyninpispas yakka a...**

と兄達は言う。私は問いただされても、

『アヌ カ エラミシカリ。ネイ タ アン ペ ネ ヤ カ エラミシカリ。』

**'a=nu ka eramiskari. ney ta an pe ne ya ka eramiskari.'**

『私は聞いたこともない。どこにあるものかも知らない。』

セコロ シカシケアン コロ オラノ

**sekor sikaske=an kor orano**

と知らないふりをすると、

イカ タ ハウ ウタサ。

**i=ka ta haw utasa.**

私の上で声が飛び交い、

アユプタリ イコサカヨカラ

**a=yuputari i=kosakayokar**

兄達は私を怒鳴りつけ

アオナウタリ カ コサカヨカリケカ アオナ カ イェ カ ソモ キ  
a=onautari ka kosakayokar h\_ikeka a=ona ka ye ka somo ki  
私の両親にも怒鳴りつけたのだが、父親はそれを言わなかった。

アシヌマ カ アイェ カ ソモ キ ノ アナン ルウエ ネ ア プ、コント  
asinuma ka a=ye ka somo ki no an=an ruwe ne a p, konto  
私も言わずにいた。そうしたら、今度は

『アン パクノ シオハイ (?) ソモ エイエ ヤクン アエライケ クシ ネ。』  
'an pakno siohay(?) somo e=ye yakun a=e=rayke kus ne.'  
『XXX (?) お前が言わないのなら、お前を殺してやる。』

セコロ イイエ パ コロカ  
sekor i=ye pa korka  
と兄達に言われたが、

スンケ ソモ ネ イ ノイネ アラム  
sunke somo ne h\_i noyne a=ramu  
それは嘘ではないように私は思った。

コント アオナウタリ ワ カ ネ アユプタリ シンナ チセ カラ カッ……  
konto a=onautari wa ka ne a=yuputari sinna cise kar kat...  
それで、両親とも兄達は別に家を建て、

アオナハ カットウイマノ オカ ワ ネプ カ エレ パ カ ソモ キ ノ  
a=onaha kattuymano oka wa nep ka ere pa ka somo ki no  
父から離れて兄達は暮らし、両親は兄達に何も食べさせずに

シンナ オカイ ペ だから アオ……  
sinna okay pe DAKARA a=o...  
別々に暮らしていたものだから、

アシヌマ カ ピリカノ イラム パ カ ソモ キ ノイネ アラム。  
asinuma ka pirkano i=ramu pa ka somo ki noyne a=ramu.  
兄達は私のこともよく思っていないように思う。

アイライケ ヤクン アイライケ ヤッカ ピリカ コロカ  
a=i=rayke yakun a=i=rayke yakka pirka korka  
私は殺されるなら殺されたほうがいいのだが

エホニ オマ プ マッカチ エネ オッカヨ ヘネ ネ ヤッカ  
e=honi oma p matkaci h\_ene okkayo hene ne yakka  
お前のお腹にいるのが女でも男でも、

エホニ オマ プ ネウン ポカ イキ ワ シクヌ ヤクン  
e=honi oma p neun poka iki wa siknu yakun  
お前のお腹の子がどうにかして生き延びれば。

ネ アイエケシケ キムシプ アヌシケ ヘ クンネ パイエアン コロ  
ne a=i=ekeske kimuspu an uske HE kunne paye=an kor  
その私が妬まれた原因である山の倉があるところへ夜に行くと、

シリペケレ ワ チュピポラン ルウェ ネノ エウン  
sirpeker wa cupipor an ruwe neno eun  
明るく、月明かりが照らすように、その

ポル…… ポル…… ヌプリ スットム ポル ポロ ポル オマ ワ  
poru... poru... nupuri suttom poru poro poru oma wa  
山の麓に大きな穴があって、

オンナイケヘ シンルスシ、オンナイケ イランマカカ チセ オンナイ ネノ  
onnaykehe sinrus us, onnayke irammakaka cise onnay neno  
その中は苔が生えていて、穴の中はきれいな家の中のように

シンルスシ。ソイケヘ レタラ ピオタ アン ワ  
sinrus us. soykehe retar piota an wa  
苔が生えている。外側の白い火山灰があるので、

ネ ウシケ トンナタラ、クンネ アヌカラ コロ スクシ……  
ne uske tonnatara, kunne a=nukar kor suku...  
そこがぴかぴか光って、夜に見ると

トノンスクシ アン アペコロ シリペケレ ワ

**tononsukus an apekor sirpeker wa**

まるで昼の光に照らされているように明るい。

アエキ리카ラ (?) ワ アヌカラ ウシケ ネ クス ネウン ポカ エイキ ワ

**a=e=kirkar(?) wa a=nukar uske ne kusu neun poka e=iki wa**

私はお前に覚えさせ (?), 私が見つけたところだからお前はどうかして

オロウン アエシレパカシヌ ワ エアラパ チキ

**oroun a=e=sirepakasnu wa e=arpa ciki**

私がお前に道を教えてお前が行けば、

ア…… エホニ オマ プ ポカ アサンテケ ネ アン クニ ネ。

**a... e=honi oma p poka a=santeke ne an kuni ne.**

お前のお腹にいる子だけでも私の子孫になるはずだ。

アユプタリ イケシケ ワ イロンヌ ノイネ ハウオカ ルウェ ネ。

**a=yuputari i=keske wa i=ronnu noyne hawoka ruwe ne.**

私の兄達が私を憎み、私達を殺すように言っているんだ。

エアニ ポカ。アシヌマ カ アイライケ ヤクン

**eani poka. asinuma ka a=i=rayke yakun**

せめてお前だけでも。私も殺されれば

エアニ カ アエライケ シリ ネ クニ アラム ルウェ ネ ナ

**eani ka a=e=rayke siri ne kuni a=ramu ruwe ne na**

お前も殺されるような気がしているものだから、

シネン ネ ポカ シクヌ ワ エホニ オマ プ シクヌレ ワ イコレ。

**sinen ne poka siknu wa e=honi oma p siknure wa i=kore.**

一人でも生き延びて、お前のお腹にいる子を救ってくれ。

クス アイオ…… アイライケ プ ネ クス アイェ カ ソモ キ プ ネ クス

**kusu a=io... a=i=rayke p ne kusu a=ye ka somo ki p ne kusu**

私は殺されるから、(その穴のことを) 言うこともない。だから、

エオッシケ オマパナクネ アサンテケ ネ アン マ

e=ossike oma p anakne a=santeke ne an w\_a

お前のお腹の子どもは私の世継ぎとなって、

ネ ポル コロ クニ ネ。

ne poru kor kuni ne.

その穴を持つことになる。

アシヌマ レンカイネ ネイ ワ カ ピリカ オッカイポ エク ワ

asinuma renkayne ney wa ka pirka okkaypo ek wa

私のおかげで、どこからか美しい若者がやってきて

エコロ ヤクン アシヌマ コラチ カムイ イカ…… エカオピウキ ワ

e=kor yakun asinuma koraci kamuy ika... e=kaopiwki wa

お前はその人と結婚したら、私と同様に神がお前を助けるからね。だから、

アコロ アサンテケヘ マッカチ ヘネ オッカヨ エネ

a=kor a=santekehe matkaci hene okkayo h\_ene

私の子孫である女の子でも男の子でも

エコロ ヤッカ ネウン ポカ イキ ワ レス ワ

e=kor yakka neun poka iki wa resu wa

お前は生んだら、どうにかして育てて

イヨカケヘ タ アン クニ ネ、イキ ワ イコレ。」

i=okakehe ta an kuni ne, iki wa i=kore.”

私が死んだ後も生きるように。そうしてくれな。」

セコロ イイエ コロカ

sekor i=ye korka

と夫は私に言うけれど、

「アホクフ エコッ ペ ネ ヤクン

“a=hokuhu ekot pe ne yakun

「夫がそれで死ぬのなら、

アシヌマ カ アホク エコッ ペ ネ ヤクン

asinuma ka a=hoku ekot pe ne yakun

私も夫が死んだら、

イエレパク ライアン ヤッカ ピリカ。」

ierpak ray=an yakka pirka.“

一緒に死んでもいい。」

セコロ ハウエアナン ヤッカ

sekor hawean=an yakka

と私が言っても

「ハウエ ネ ヤクン タネ アエライケ クシ ネ。」

“hawe ne yakun tane a=e=rayke kus ne.”

「それならば、もうお前を殺そう。」

セコロ ハウエアシ コロ

sekor hawean kor

と言うと

シイエ…… ネ クシ シエ…… だから エムシ エタイエ ワ

siye... ne kus sie... DAKARA emus etaye wa

刀を引き抜いて

「スンケ ソモ ネ ノイネ アエライケ クシ ネ ナ。」

“sunke somo ne noyne a=e=rayke kus ne na.”

「嘘にならないようにお前を殺す。」

セコロ ハウエアシ コロ シエ…… イネ エムシ ラリラリ たか…… キ ワ

sekor hawean kor sie... h\_inine emus rarirari TAKA... ki wa

と言って、刃先をゆらゆらだかさせて、

イシエキマテッカ ワ ヒネ チプ アニ ペッ トウラシ イルラ ワ

i=siekimatekka wa hine cip ani pet turasi i=rura wa

私をおどかして、舟で川を上って私を連れて行って

ホク…… クンネ イルラ クナク キ コロ イシエキマテッカ コロ

**hok... kunne i=rura kunak ki kor i=siekimatekka kor**

夜に私を送るとそのように言って私をおどして、

チプ オロ ウン オロ ウン サツ カム ネ ヤ サツ チェプ ネ ヤ ルラ ワ

**cip or un oro un sat kam ne ya sat cep ne ya rura wa**

舟のなかに乾燥させた肉や魚を運び入れて、

アエヤイラメコテ クニ ス だの ウサ オカイ ペ

**a=eyayramekote kuni su DANO usa okay pe**

私の生活用具になる鍋などいろいろなものを

ルラ アホクフ キ ヒネ オラ チパニ ペツ トウラシ

**rura a=hokuhu ki hine ora cip ani pet turasi**

私の夫は運び、舟で川を上って

フナクン イクサ ワ パイエアン。だから イエラリウ ヒネ

**hunak un i=kusa wa paye=an. DAKARA ierariw hine**

どこかに私を連れて行きました。夫が漕いで

パイェアナイネ

**paye=an ayne**

私達は行くと、

「タパヌシケ タ エヤン ワ テ ワノ ペツ テクサム ペカ

**“tapan uske ta e=yan wa te wano pet teksam peka**

「ここらで陸にあがり、ここから川岸を

エアラパ ヤクン ポロ ヌプリ アン ワ

**e=arpa yakun poro nupuri an wa**

進んで行けば大きな山があって、

ヌプリ スットムン アヌカラ ペ ネ ナ。

**nupuri suttom un a=nukar pe ne na.**

山の麓に見えるものがそれだからね。

オロ タ アラパ ワ アン。」

**oro ta arpa wa an.”**

そこに行っていなさい。」

セコロ アホクフ イイエ ワ

**sekor a=hokuhu i=ye wa**

と私の夫は言って、

「アホクフ エコツ ペ ネ ヤクン ウエレパク ラヤン ヤッカ ピリカ プ

**“a=hokuhu ekot pe ne yakun uerpak ray=an yakka pirka p**

「あなたがそれで死ぬなら、私は一緒に死んでもいいと言ったのに

エネ アホクフ ハウエアン。」

**ene a=hokuhu hawean.”**

あなたはそう言うのね。」

セコロ ハウエアナン コロ アホカムライパ コロ

**sekor hawean=an kor a=hoku\_ a=muraypa kor**

と私は言いながら、夫を抱きしめると、

シヌマ カ コライニウケシ シリ ネ ノイネ イキ ア イケカ

**sinuma ka korayniwkes siri ne noyne iki a h\_ikeka**

彼も（離れることが）できない様子でしたが、

ラムユプコサンパ コント チプ オプトウイエ イネ

**ramuyupkosanpa konto cip oputuye h\_ine**

心を決めて舟を押し、

イオプトウイテクテキネ

**i=oputuytektek h\_ine**

私をちょっと押して、

オラウン チプ オプトウイエ ワ オ ワ サン ワ イサム オラノ

**oraun cip oputuye wa o wa san wa isam orano**

舟を押しして乗り込んで下りて行ってしまいました。

パラパラカン コロ オロ タ アイヤンケ ウシケ タ

paraparak=an kor oro ta a=i=yanke uske ta

私はわんわん泣きながら、そこで、私が陸にあげられた場所で

チサナ アナ コロ アナン アイネ シリペケレ イ オラ

cis=an a =an a kor an=an ayne sirpeker h\_i ora

泣きに泣いていました。そうしているうちに朝になりました。

「エレウシ ウシケ タ アナク

“e=rewsi uske ta anak

「お前が泊まる場所では

エアリ アペ ケシ カ オピッタ ウオロヌパ ワ

e=ari ape kes ka opitta woronupa wa

お前が焚いた火の燃え尻もみんな水をかけて消し、

ア…… アペ アアリ オカケ カ イサム クニ ネ エカラ ペ ネ ナ。」

a... ape a=ari okake ka isam kuni ne e=kar pe ne na.”

火が焚かれた後も無いようにするんだよ。」

セコロ アホク アウエアン ペ ネ コロ アペアリアン ウシケヘ カ

sekor a=hoku h\_awean pe ne kor aperi=an uskehe ka

と私の夫が言っていて、私が火を焚いたところも

アウオロヌパ ワ アペ ケシ カ ウサツ カ オピッタ アウオロヌパ オラウン

a=woronupa wa ape kes ka usat ka opitta a=woronupa oraun

水をかけて消して、燃え尻も燻も全部、水をかけて消しました。それから、

ペツ トウラシ アラパアナインネ ソンノカ エネ ハウエアニ ネ アクス

pet turasi arpa=an ayne sonnoka ene hawean h\_i ne akusu

川を上って行くと、確かに夫が言っていたとおりで、

ソン…… ヌプ…… ポン ヌプリ リ ヌプリ アン スットモ ウン

son... nup... pon nupuri ri nupuri an suttomo un

小さな山、高い山がある麓に

クンネ アナクシ エウン ト…… スクサナペコロ

**kunne an akus eun to... suku an apekor**

夜になると、苔があるように

インカラヌシケ ウン ヘメスアニネ アラパアナクシ

**inkar=an uske un hemesu=an h\_ine arpa=an akus**

見えるところに登って行きました。すると、

フシコトイ ワ イナウチパ アロシキ ウシケ エネ アニネ

**huskotoy wa inawcipa a=roski uske ene an h\_ine**

ずっと昔から幣柵がたてられている所がこうしてあり、

イナウチパ フシコノ ロシキ プ カ アシンノ ロシキ プ カ

**inawcipa huskono roski p ka asinno roski p ka**

幣柵が、昔にたてたものか、新しくたてたものか

ポロンノ アン ヒネ オラ ソイケヘ レタラ ピオタ ポロ ピタン ネノ

**poronno an hine ora soykehe retar piota poro pitar\_ neno**

沢山ありました。外側は白い火山灰が、大きな川原のように

レタラ ピオタ アニ オラ ポル アパ アニ カリ アフンアン マ

**retar piota an h\_i ora poru apa an h\_i kari ahun=an w\_a**

白い火山灰があり、穴の入口があるところから私が入って

インカラシ ルウェ イランマカカ イヌンペ カ アン アペオイ カ アニネ

**inkar=an ruwe irammakaka inunpe ka an apeoy ka an h\_ine**

見ると、綺麗な炉縁もあり、囲炉裏もありました。

オラウン サツ チクニ カ ポロンノ アン オロワ

**oraun sat cikuni ka poronno an orowa**

乾いた木もたくさんあり、

シンルシ ウシネ オンナイケ シンルシ ウシ ワ カシ タ ホツケアン ヤッカ

**sinrus us h\_ine onnayke sinrus us wa kasi ta hotke=an yakka**

苔が生えていて、内側には苔が生えていて、その上に寝っころがっても

アエポプケ ノ シンルシ イロンネ シンルシ ヘトウク ワ  
a=epopke no sinrus ironne sinrus hetuku wa  
それで暖かく、厚い苔が生えて

アヌシケ タ アナニノラノ パラパラカン。  
an uske ta an=an h\_ine orano paraparak=an.  
いるところで私は暮らし、わんわん泣いていました。

「アホクフ マク アカラ イネ オラ  
“a=hokuhu mak a=kar h\_ine ora  
「あなた。どうして、

オカケ タ エウエンシクヌレ<sup>[2]</sup> フミ アン？」  
okake ta e=wensiknure humi an?  
その後、私はこんなひどい状況で生かされているの？」

セコロ ヤイヌアン コロ パラパラカン コロ オロ タ アナン。  
sekor yaynu=an kor paraparak=an kor oro ta an=an.  
と私は思って、わんわん泣いてそこで暮らしました。

アペアリアン ワ イペルスイアン コロ スケアン マ アエ したり  
apeari=an wa iperusuy=an kor suke=an w\_a a=e SITARI  
火を焚いてお腹が空くと料理して食べたり

キ コロ アナナイネ イルカ ネ コロ アホニヒ アラカ ワ  
ki kor an=an ayne iruka ne kor a=honihi arka wa  
しているうちに、ちょっとしてからお腹が痛くなって

リ まくら アカラ オラノ ヌワプコシキルルアナイネ  
ri MAKURA a=kar orano nuwapkosikiruru=an ayne  
高い枕をつくって、陣痛でころげまわっているうちに、

アホクフ アラケ チヤサ アラケ チポンテ ピリカ オッカヨ ヘカチ  
a=hokuhu arke ciyasa arke ciponte pirka okkayo hekaci  
夫を半分に裂いて、半分は小さくしたような、夫によく似た男の子を

アヤイココロ アクス ポ ヘネ

a=yaykokor akusu po hene

私は独りで産むと、なおさら

アホクフ ヌカラ コン ヌワパン マ ネ ヤクン

a=hokuhu nukar kor\_ nuwap=an w\_a ne yakun

私の夫が見ていてくれて出産したのであったら

イコブン…… イエヤイ…… エカ…… エヤイコブンテク<sup>[3]</sup> ペ

i=kopun... i=eyay... eka... eyaykopuntek pe

喜んでくれるのに、

エネ シネン ネ マク エイキ クス。

ene sinen ne mak e=iki kusu.

このように、ひとりでどうして。

セコロ ヤイヌアン コロ ウェンノ パラパラカン コロ アナン。

sekor yaynu=an kor wenne paraparakan kor an=an.

と私は思いながらひどく私は泣いていて、

ネア テ…… テンネプ アヤラペコカリ イネ シサム タ アニネ オラノ

nea te... tennep a=yarpekokari h\_ine sisam ta an h\_ine orano

その赤ちゃんを布でくるんで、自分の側に赤ちゃんがいて

チシ パテク アキ コロ アナナイネ タネ アタンネタス

cis patek a=ki kor an=an ayne tane a=tannetasu

泣いてばかりいました。そのうちにもはや私の長い息は

イコイニンニンセ パクノ ヨワッタロアン セコン ネ コロ

ikoininninse pakno yowattaro=an sekor\_ ne kor

絶え絶えになるまでに弱っているというところで（叙述者が変わる）

ユペツ セコロ アイエ イ ウン クル アネ ヒネ

Yupet sekor a=ye h\_i un kur a=ne hine

私は湧別というところの者です。

トゥ イリワケタプ レ イリワケタプ アネ ワ オカアン ペ  
tu irwak h\_etap re irwak h\_etap a=ne wa oka=an pe

二人兄弟なんだか三人兄弟なんだか、たくさんの姉妹兄弟がいて暮らし、

ポニウネ イケ アネ ヒネ クチャ チセ オッ タ アナナ プ  
poniwne h\_ike a=ne hine kuca cise or\_ ta an=an a p

私はその末っ子で、それで狩り小屋に私はいたのですが、

ネウン カ メノコ チシ ハウ アヌ ペコロ ヤイヌアン。  
neun ka menoko cis haw a=nu pekor yaynu=an.

どこかで女の泣く声が聞こえるように思いました。

ペウタンケ ハウ カ アヌ ペコロ ヤイヌアン ワ  
pewtanke haw ka a=nu pekor yaynu=an wa

危急の声も聞こえるようだと思って、

イヨヤモクテアン マ アサパハ シリカ タ アアヌ コロ  
ioyamokte=an w\_a a=sapaha sirka ta a=anu kor

私は不思議に思って、自分の頭を地面の上につけると

アヌ オラ アエ…… アサパ アエプニ コロ アヌ カ ソモ キ オラノ  
a=nu ora ae... a=sapa a=epuni kor a=nu ka somo ki orano

その声が聞こえて、私の頭をあげると聞こえません。

アオヤモクテ クシ コント シピネアニネ エウン ネ ペコロ  
a=oyamokte kus konto sipine=an h\_ine eun ne pekor

私はそれを不思議に思ったので、身支度をして、そっちのほうに

アヌ イ ウン アラパアナイネ フナク タ アラパアナクシ  
a=nu h\_i un arpa=an ayne hunak ta arpa=an akus

聞こえる方向へ私は行き、どこかに行くと

ヌプリ スットム トノンスクシ オマ アペコロ インカラアン ウシケヘ  
nupuri suttom tononsukus oma apekor inkar=an uskehe

山の麓に昼間の日差しが差しこんでいるように見えるところ

トモ ウンノ アラパアン ルスイ イネ アラパアナクス  
tomo unno arpa=an rusuy h\_ine arpa=an akusu  
その中へ私は行きたくなって行きました。すると、

フシコトイ ワ イナウチパ カ アン ペ ネ アン  
huskotoy wa inawcipa ka an pe ne an  
昔からの幣柵もあるところがあり、

アシンノ カ アロシキ イナウ ポロンノ アン イネ  
asinno ka a=roski inaw poronno an h\_ine  
新しく立てた幣もたくさんあって、

ポル アパ アニケ カリ アフナニネ インカラン、  
poru apa an h\_ike kari ahun=an h\_ine inkar=an,  
洞窟の入口があるほうへ入って行って見ると、

アペ アアリ オカケ カ アニノラ アペ サム タ  
ape a=ari okake ka an h\_ine ora ape sam ta  
火が焚かれた後もあって、火の側で

リチ ヌイヌイエ (?) ペコロ メノコ サマ タ ポン イワタラプ アン カネ  
rici nuynuye(?) pekor menoko sama ta pon iwatarap an kane  
筋を描いたように(骨と皮ばかりになって(?))、女の脇に小さな生まれたばかりの赤ちゃんが

シラニネ オラン ポエ…… ポオン ヘセヘセ タク マク……  
siran h\_ine oran poe... poon hesehese tak mak...  
いるようで、とても小さく息をされていて、

タシマクタシマク コロ アン ウシケ タ アフナニネ オラノ  
tasmaktasmak kor an uske ta ahun=an h\_ine orano  
虫の息のようになっているところに私は入って行きました。

ラマッタキコロ アサナサンケ。  
ramattak ikor a=sanasanke.  
魂を呼ぶちっちな刀を前に出して、

「ネイ ワ エク メノコ ネ ルウエ ネ アッカ  
“ney wa ek menoko ne ruwe ne y\_akka  
「どこから来た女でも

カムイ チャシ コロ ポル ネ ルウエ ネ ヤクン  
kamuy casi kor poru ne ruwe ne yakun  
神の城の穴なので

カムイ オカ ウシ タ メノコ ネ イサム カネ  
kamuy oka usi ta menoko ne isam kane  
神がいるところで女として死に、

ヌワプ カ キ ワ ライ ヤクン カムイ カ エチャッケ プ  
nuwap ka ki wa ray yakun kamuy ka ecatke p  
出産して死ねば、神も汚がるもの

アイヌ オロ タ ライ ヤクン アイヌ フラ コカララセ プ ネ ルウエ ネ ナ。  
aynu oro ta ray yakun aynu hura kokararse p ne ruwe ne na.  
人間がここで死ねば、ここは人間の匂いがまとわりつきますよ。

ネウン ポカ タアン メノコ シクヌレ ワ イコレ ヤン。  
neun poka taan menoko siknure wa i=kore yan.  
どうかこの女を生き延びさせてくださいな。

ネプ カムイエ エワク シロロケ ネ ルウエ ネ ヤッカ  
nep kamuye ewak sirorke ne ruwe ne yakka  
どんな神が鎮座するところでも

タン メノコ ア…… シクヌ ヤクン モトホ エネ アニ カ  
tan menoko a... siknu yakun motoho ene an h\_i ka  
この女が生き延びれば、その素性がどうなのかも

アヌ ヤクン ネノ アコイカラ ワ カムイ カ アコヤヤッタサ  
a=nu yakun neno a=koykar wa kamuy ka a=koyayattasa  
私は聞き、そのように私がして、神にも私が返礼

クシ ネ ナ。」

**kus ne na.**”

致しますから。」

セコロ ハウエアナン コロ ソイ ワ アサン アウ ワ アサン

**sekor hawean=an kor soy wa as=an aw wa as=an**

と私は言いながら、外に立ったり、中に立ったりして、

ラムッタキコロ アコロ オラノ イノンノイタカン、カムイオロイタカン。

**ramattak ikor a=kor orano inonnoitak=an, kamuy'oritak=an.**

魂を呼ぶちっちな刀を持って祈り言葉を捧げ、神へ祈りました。

ネア メノコ ウセイ アカラ ワ

**nea menoko usey a=kar wa**

その女に白湯をつくって、

パロ アオツテ アイネ ヘセ ウシケ アエパ イネ

**paro a=otte ayne hese uske a=epa h\_in**

飲ませて、そうして息をふきかえさせ、

イコセマ…… シクマカカ アクシ シッケシ コンナ コプユイアツキ

**ikosema... sikmakaka akus sikkes konna kopuyuy'atki**

目が開くと、目が涙でくもっています。

「マク エイキ イネ オロ タ ヘネ エアン ペ エネ ルウェ アン？」

**“mak e=iki h\_in oro ta hene e=an pe e=ne ruwe an?”**

「あなたは どうして、こんなところにいるのですか。」

セコロ アコウエペケンヌ アクシ

**sekor a=kowepekennu akus**

と私が尋ねると、

「タップネ タブネ アホク ハウエアン コロ

**“tapne tapne a=hoku hawean kor**

「こうこうこのように夫は言い、

エカン ペ アネ ア プ オラ エネ ヌワパン ワ ホッ…… オッカヨ ヘカチ  
ek=an pe a=ne a p ora ene nuwap=an wa hot... okkayo hekaci  
私はやって来たのですが、このように私は出産して男の子を

アヤイココロ コロカ エネ チサナイネ エネ イキアナ イ カ  
a=yaykokor korka ene cis=an ayne ene iki=an a h\_i ka  
一人で産んだのですが、こうして泣いているうちに、私は何をしているかも

アオイラオイラ コロ アナナワ ネユン ニシパ イパ シリ  
a=oyraoyra kor an=an awa ney un nispa i=pa siri  
忘れていましたが、どこかの旦那様が私を見つけてくれて、

エネ アン ヒ アン。」  
ene an hi an.”  
いまこのようにいます。」

セコロ アン コロ チシ クシ  
sekor an kor cis kus  
と言いながら泣いているので、

「イテキ ネノ ハウエアン ノ、ネノ エハウエアン ソモ キ ノ  
“iteki neno hawean no, neno e=hawean somo ki no  
「決してそのままじゃべらず、

ホクレ イペ ワ トウマシヌ。アエトウラ ヤクネ  
hokure ipe wa tumasnu. a=e=tura yakne  
はやく食事をして力をつけなさい。一緒に行ったら、

エホク エネ アカン ルウェ カ アヌカラ。  
e=hoku ene a=kar\_ ruwe ka a=nukar.  
あなたの夫がどうされているかも見に行きましょう。

アラパアン ヤクネ アパカシヌ パクシ ネ ナ  
arpa=an yakne a=pakasnu pa kus ne na  
行ったら、僕が（兄たちを）罰しますから。

トゥマシヌ、ホクレ イペ イペ。

tumasnu, hokure ipe ipe.

元気になるのです。さあさあお食べなさい。

エホク エヌカン ルスイ ア ヤクン (?) ホクレ イペ イペ。」

e=hoku e=nukar\_ rusuy a yakun(?) hokure ipe ipe.”

夫に会いたかったら (?), はやくどんどんお食べなさい。」

セコロ アイェ コロ サヨ カ アカラ ワ アエレ アエレ。

sekor a=ye kor sayo ka a=kar wa a=ere a=ere.

と言って、重湯も作ってどんどん食べさせ

オハウ カ アカラ ワ アイペレ クシ アエハウコイキ アクシ イペ オラノ

ohaw ka a=kar wa a=ipere kus a=ehawkoyki akus ipe orano

お汁も作って食べるように強く言いつけると、女は食べて

カシ アウイエ ヒネ ヘンパクト ヘタップ オロ タ トウラノ アナナイネ

kasi a=h\_uye hine hompok to hetap oro ta turano an=an ayne

私は彼女の看病をして、幾日だろうか、そこで一緒に過ごした後、

カリ エキ アコピシ イネ オラノ コント

kari ek h\_i a=kopisi h\_ine orano konto

どこをかって来たのか女に私は尋ねて、それから

ネ ポンペ アカイ ワ ネ メノコ アトゥラ ヒネ ペッペサナイネ

ne ponpe a=kay wa ne menoko a=tura hine petpes=an ayne

赤ん坊を私が背負い、その女と一緒に川を下り、

オロ タ レウシ ウシケ タ カ パイエアン ワ アペリアン マ

oro ta rewsu uske ta ka paye=an wa aperi=an w\_a

休憩所にも私達は行き、火を焚いて、

ヌワプ オウシ ネ プ ネ クシ アプカシ カ コヤイクシ ペ ネ クス

nuwap ous ne p ne kus apkas ka koyaykus pe ne kusu

産後すぐなので、歩くのも難しかったので、

ルツ…… リトウルオレウシアニネ オラウン エアシリ スイ アトゥラ ワ  
rut... ritur'orewsi=an h\_ine oraun easir suy a=tura wa  
途中で休憩して、そうしてやっとまた私達は一緒に

ペッペサナイ…… アナイネ ホシキ ウニヒ ネ ヤク イェ プ  
petpes=an ay... =an ayne hoski unihi ne yak ye p  
川を下り、以前女の家であったというところに

アコシレパ。スプヤ カ イサム。  
a=kosirepa. supuya ka isam.  
私達は到着しました。煙は上がっていません。

オラ シウト ウタリ ウニ ウン パテク  
ora siwto utari uni un patek  
旦那の両親の家には

スプヤ アッ ヒネ パイエアン ワ ウニ タ アフパン アクシ  
supuya at hine paye=an wa uni ta ahup=an akus  
煙があがっていて、私達は行ってその家に入ると、

ネ ホクフ ネ アアン ペ アペ エコホピ ホクシネ ライ ワ アン。  
ne hokuhu ne aan pe ape ekohopi hokus h\_ine ray wa an.  
夫であった人は囲炉裏に背を向けて倒れて死んでいました。

ルラ ワ オスルパ ワ カ ソモ キ ノ アン ペ ネ クニ  
rura wa osurpa wa ka somo ki no an pe ne kuni  
(ここから叙述者が妻である女性に代わる) 運んで埋葬することもせずにいるので

パラパラクアン コロ  
paraparak=an kor  
私は泣きながら

「アホクフ、サンペポ！」  
“a=hokuhu, sampepo!”  
「あなた、あなた！」

セコロ ハウエアナン コロ キ アクス

sekor hawean=an kor ki akusu

と言いながら、泣いていると、

ネア アトゥラ オ…… ア…… ネア オッカヨ

nea a=tura o... a... nea okkayo

私と一緒に来た男が

「エシウトウタリ アン。ヘタ ヘタ。」

“e=siwtoutari an. heta heta.”

「あなたのお姑さんたちがいますよ。はやく、はやく」

セコロ ハウエアナン コロ イシレン ペ ネ クス オロ タ パイエアニネ

sekor hawean kor i=siren pe ne kusu oro ta paye=an h\_ine

と言い、私を連れて行くので、そこに私達は行きました。

ネ アシウトウタリ タ パイエアナクス

ne a=siwtoutari ta paye=an akusu

夫の両親のところに行くと、

「アコシマチ カ ネン カ イキ ワ ライ ヘ キ ルウエ アン

“a=kosmaci ka nen ka iki wa ray he ki ruwe an

「嫁さんもどうにかして死んでしまったのか

セコロ ヤイヌアン マ ポ アオカ カ ライ シリ ネ

sekor yaynu=an w\_a po aoka ka ray siri ne

と私達は思っていて、なおさら私達も死んだように

ヘムイムイパアン マ チサン コロ オカアナワ

hemuymuypa=an w\_a cis=an kor oka=an awa

着物を頭からかぶってふさぎ込み、泣きながら暮らしていたのですが、

アコシマチ シクヌ ルウエ アン。」

a=kosmaci siknu ruwe an.”

貴女は生きていたのですね。」

セコロ ハウェオカ コロ イカ タ ライ ランケ チシ パ

**sekor haweoka kor i=ka ta ray ranke cis pa**

旦那の両親は口々に言いながら、私の上で死んだかと思うほど泣きくずれています。

アコロ テンネプ カ アン ルウェ ヌカラ パ アクシ

**a=kor tennep ka an ruwe nukar pa akus**

私に赤ちゃんもいるのを見ると、

ポ ヘネ ウコパラパラク パ コロ

**po hene ukoparaparak pa kor**

いっそう二人は泣いていて、

コント ネア アトゥラ クル ネア アホク ユプタリ ウン

**konto nea a=tura kur nea a=hoku yuputari un**

私が連れてきた人が私の夫の兄達のところへ

チョラウキ ヒネ

**corawki hine**

怒って向かって行き、

「ナニ オロポタ、アロンヌ ヤクン ウエン。」

“nani oropota, a=ronnu yakun wen.”

「すぐに殺すのも良くない。」

セコロ ハウェアン コロ オプ リチ テム リチ トウイパ、オロキツキク ワ

**sekor hawean kor op rici tem rici tuypa, orokikkik wa**

と言って、首の後ろにある筋と腕の筋を切って、叩きすえました。

「フンナ イリワキ ニシパ ネ コロ エポクパ プ ネ イネ

“hunna irwaki nispa ne kor epokpa p ne h\_ine

「誰が、兄弟が長者で憎むものがあるか。」

シネン でも ニシパ ネ せば アエニシテ プ ネ ヒケ

**sinen DEMO nispa ne SEBA a=eniste p ne hike**

一人でも長者であれば、頼りにされるものだが、

ヘマンタ イリワク エネ ウコウェイサンペコロ ペ ネ ヒネ  
hemanta irwak ene ukoweysampekor pe ne hine  
なんと兄弟がこのようにみんな悪い心を持っていて、

エネ エチパカネ クス エネ エチアキヒ エチライケ オラ  
ene eci=pakane kusu ene eci=akihi eci=rayke ora  
このようにバカなので、こうして自分達の弟を殺して

エチオスラ ポカ ソモ キ ルウェ エネ アニ アン？」  
eci=osura poka somo ki ruwe ene an h\_i an?”  
葬ることさえもせずにいるというのか。」

セコロ ハウエアン コロ オロ ニウンテプ オピッタ キッキク パ ワ  
sekor hawean kor oro niuntep opitta kikkik pa wa  
と男は言いながら、打ち叩いて追い払い、みんな叩いて

オク リチ テム リチ アトゥイパ パ プ ネ クス  
ok rici tem rici a=tuypa pa p ne kusu  
彼らは首の筋と腕の筋も切られたものだから、

ヌワパウ…… ヌワプ ハウエ……  
nuwap h\_aw...nuwap hawe...  
うめき声を…

(録音中断)

(萱野：よし、はい。ピリカ)

(萱野：よし、はい。pirka)

(萱野：よし、はい。いいよ)

ネノ アキッキク パ ワ アパカシヌ パ プ ネ クス オラ  
nenno a=kikkik pa wa a=pakasnu pa p ne kusu ora  
そのように叩かれて、懲らしめられたものだから、そこで

ネア オツカイポ エキネ オンネクル ウタラ オロ タ エキネ  
nea okkaypo ek h\_ine onnekur utar oro ta ek h\_ine  
若者は戻って来て、年寄りたちのところへ行き、

ネア アホクフ アオスラ クニ エトコ アオイキ ワ

nea a=hokuhu a=osura kuni etoko a=oyki wa

私は夫を葬るように準備して、

ソレクス ニシパ オスラ クニ オッカシケ タ アホクフ アオスラ オラ

sorekusu nispa osura kuni okkaske ta a=hokuhu a=osura ora

長者を埋葬するよりもっと立派に私達は夫を葬りました。それから、

ネア オッカイポ エウン アシウト チャチャ エネ ハウエアニ

nea okkaypo eun a=siwto caca ene hawean h\_i

私と一緒に来た若者に、私の義理の父はこう言いました。

「アコロ オッカイポ アン クシケライポ アコシマチヒ カ シクヌ ワ

“a=kor okkaypo an kuskeraypo a=kosmacihi ka siknu wa

「若者のお陰でお嫁さんも生き延び、

アコロ ポル カ エヌカラ カ キ ハウエ ネ ヤクン

a=kor poru ka e=nukar ka ki hawe ne yakun

私の洞窟もお前が見たのだということなら

アコロ ポル エコロ ワ タヌシケ タ エアン マ

a=kor poru e=kor wa tan uske ta e=an w\_a

私の洞窟はお前のものにして、ここでお前は暮らさない。

パテク アエニシテ アポホ アライケ ワ イサム ルウエ ネ クシ

patek a=eniste a=poho a=rayke wa isam ruwe ne kus

私達が頼りにしていた子どもも殺されてしまったから

タアン メノコ エコロ ワ アコロ ワ オカイ ペ エコロ クシ ネ ナ

taan menoko e=kor wa a=kor wa okay pe e=kor kus ne na

この娘と結婚して、私達の持っているものを持って、

アン ワ イコレ。」

an wa i=kore.”

(このままここに) いてください。」

セコロ ネア アシウト ハウエアン ペ ネ クシ

sekor nea a=siwto hawean pe ne kus

と私の姑たちが言うので、

「オナ カ イリワク カ アコロ ペ ネ クシ アラパアン アウニ タ キ ワ

“ona ka irwak ka a=kor pe ne kus arpa=an a=uni ta ki wa

「僕には父も兄弟もいるので、家に行つて

アオナウタリ ウン カ アイェ アユピヒ エウン カ アイェ ワ

a=onautari un ka a=ye a=yupihi eun ka a=ye wa

両親にも言い、兄達にも言つて、

オラ カ (?) エカン クシ ネ ナ。」

ora ka(?) ek=an kus ne na.”

そうしてから (?) 戻つて来ますから。」

セコロ ネア オッカイポ ハウエアン コロ ウニ ウン アラパ ワ イサム

sekor nea okkaypo hawean kor uni un arpa wa isam

と若者は言う、彼は家に行つてしまった。

トゥッコ レレコ シラン コロ ユピヒ ネ アン クツ

tutko rerko siran kor yupihi ne an kur\_

二日三日して、若者の兄であるらしい人と

トゥラノ イコロ シケ キ ワ アラキ ヒネ

turano ikor sike ki wa arki hine

一緒に宝物を背負つて戻つてきて、

『セコン ネ ハウエ ネ ヤクン

“sekor\_ ne hawe ne yakun

『そういうことなら

オンネクル カ イヌヌカシキ ハウエ ネ ナ。

onnekur ka inunukaski hawe ne na.

年寄りもかわいそうだから、

ホクレ。モテキ ハウエ ネ ナ。ホクレ アラパ アラパ。』

**hokure. moteki hawe ne na. hokure arpa arpa.'**

さあ急げ。ちょうどいい話だ。はやく行きなさい。』

セコロ アオナウタリ カ イイエ アユピヒ カ イコラムオシマ ワ

**sekor a=onautari ka i=ye a=yupihi ka i=koram'osma wa**

と私の両親たちも言い、私の兄達も同意してくれて、

アユピ イトゥラ ワ アラキアン ルウエ ネ。」

**a=yupi i=tura wa arki=an ruwe ne."**

私は兄と一緒に来たのですよ。」

セコロ ハウエオカ コロ イコロ シケ キ ワ

**sekor haweoka kor ikor sike ki wa**

などと言いながら宝物を背負って

ネア イパ オッカイポ コロ クニ イコロ オナハ ワ アコウサライエ ワ

**nea i=pa okkaypo kor kuni ikor onaha wa a=kousaraye wa**

私を見つけた若者が持つようにと、宝物が父によって二つに分けられて

セ ワ エク ワ トウラノ ネア アコロ アシウトウタリ オロ タ

**se wa ek wa turano nea a=kor a=siwtoutari oro ta**

背負って来て、一緒に私の前の夫の両親のところで

オカアン ワ アシウトウタリ カシ アオイキ コロ オカアン オロワ

**oka=an wa a=siwtoutari kasi a=oyki kor oka=an orowa**

私達は暮らし、前の夫の両親の世話をしていました。

アシウトウタリ ウン エ パ クニ プ ウサ チェクニプ ネ ヤ

**a=siwtoutari un e pa kuni p usa cekunip ne ya**

前の夫の両親へ食べるもの、食べ物や

ウサ オカイ ペ ポロンノ ウユピコロ ワ エキムネ パ ワ

**usa okay pe poronno uyupikor wa ekimne pa wa**

いろんなものを沢山、兄弟で山に行って

ユク ヘネ カムイ ヘネ エアウナルラ パ ワ チェプ コイキ パ ラポク タ  
yuk hene kamuy hene eawnarura pa wa cep koyki pa rapok ta  
鹿だの熊だのをとってきて、彼らが魚を捕っている間に、

ニナアン ポロンノ キ ワ ニウカオシマレアン アクス  
nina=an poronno ki wa niukaosmare=an akusu  
私は薪を沢山とって薪をためておくと、

オンネクルウタリ エ プ オカ クス  
onnekur'utari e p oka kusu  
年寄りたちが食べるものは（たくさん）あるので、

「アオナハ エウン アコシマチヒ アトゥラ ルスイ。」  
“a=onaha eun a=kosmacihi a=tura rusuy.”  
「私の父のところへお嫁さんを連れて行きたい」

セコン ネア イユプネ パウエアニネ  
sekor\_ nea iyupne p h\_awean h\_ine  
とその兄が言い、

コント アシヌマ カ アイシレニネ アコロ ポンペ スイ  
konto asinuma ka a=i=siren h\_ine a=kor ponpe suy  
私も連れられて、私の赤ちゃんもまた

アホクフ カイ ヒネ フナク ウン アイトゥラ ヒネ  
a=hokuhu kay hine hunak un a=i=tura hine  
私の夫が背負って、どこかに連れられて行き、

ユペツ セコロ アイエ ウシケ タ アイトゥラ ワ  
Yupet sekor a=ye uske ta a=i=tura wa  
湧別という所に連れられて、

ネ アシウトウタリ コタヌ タ シレパアン ワ  
ne a=siwtoutari kotanu ta sirepa=an wa  
私の今の旦那の両親の村に私達は着きました。

ルプネ マツ カ ピリカ イケ アン チャチャ カムイ カ ピリカ イケ アン  
rupne mat ka pirka h\_ike an caca kamuy ka pirka h\_ike an  
おばさまもおじさまも美しい方々でありました。

イネアプ イエヤイコプンテク パ ワ ハワサカ<sup>4</sup> アイネ  
ineap i=eyaykopuntek pa wa hawas y\_a ka ayne  
なんとまあ、私の事を喜んでくれるかわからないほどで、そのうち

ルプネ マツ ソイネ イネ イサム ペ チシ カン ライ ペ チシカラ  
rupne mat soyne h\_ine isam pe cis kar\_ray pe ciskar  
おばさまは外へ出て行って、死者哭泣を

イエカラカリネ アテケヘ アニ ワ アフパン  
i=ekarkar h\_ine a=tekehe ani wa ahup=an  
してくださり、私の手をとって、私達は家に入り、

オンネクル カ イエランカラブ  
onnekur ka i=erankarap  
そこの年寄りもご挨拶してくださり、

イケムヌ ハウ コカリ コロ  
i=kemnu haw kokari kor  
私を気の毒に思うということをいろいろ述べると、

カムイ レンカイネ アポホ エパ クシ  
kamuy renkayne a=poho e=pa kus  
神の御加護があって、私の息子が貴女を見つけたので、

エシクヌ ハウエ エネ ハワシ カ アン コロ  
e=siknu hawe ene hawas h\_i ka an kor  
貴女は生き延びたということを聞いてもいますと

イケウエホムス コロ アシウトホ ウタリ……  
i=kewehomsu kor a=siwtho utari…  
私を労ってくれて、

ユペトウン アシウトウタリ カ ピリカノ イイエ コロ

**Yupet un a=siwtoutari ka pirkano i=ye kor**

湧別にいる姑さん達も私をよく言ってくれて、

オロ タ アコトリトリ パ ヒネ オラウン

**oro ta a=kotoritori pa hine oraun**

そこにしばらく逗留しました。

アホクフ トウラノ ホシッパアン ヒ ワノ アナクネ

**a=hokuhu turano hosippa=an hi wano anakne**

夫と一緒に（前の夫の両親のところに）帰った時からは、

ホシキ アホクフ カ ピリカ プ ネ ア コロカ

**hoski a=hokuhu ka pirka p ne a korka**

前の私の夫も素晴らしい人であったけれど、

イヨシ アホクフ カ アリキキ ワ

**ios a=hokuhu ka arikiki wa**

その後の旦那も働き者で

ネプ アエ ルスイ カ ネパコン ルスイ カ ソモ キ ヒケカ

**nep a=e rusuy ka nep a=kor\_ rusuy ka somo ki hikeka**

何を食いたいとも欲しいとも思わずにいました。それでも

ネイ タ ホシキ アホクフ アオイラ フミ カ イサム ノ

**ney ta hoski a=hokuhu a=oyra humi ka isam no**

どこでも前の夫を忘れるようなことはなく、

アコロ ポイソン アヌカラ コロ アホクフ ネノ カネ アン ルウエ

**a=kor poyson a=nukar kor a=hokuhu neno kane an ruwe**

赤ちゃんを見ると夫のようであって、

ポ ヘネ マク アホク アン ヤクン エヤイコプンテク ペ アン

**po hene mak a=hoku an yakun eyaykopuntek pe an**

なおさら夫が生きていたらどんなに喜ぶだろう

セコロ ヤイヌアン コロ アホクフ アエヤイコシラムスイパ カ  
sekor yaynu=an kor a=hokuhu a=eyaykosiramsuypa ka  
と、夫のことを考えても

イヨシ アホク エア…… エウン オリパカン ペ ネ クシ  
ios a=hoku ea... eun oripak=an pe ne kus  
後の旦那に敬意を払っていました。ですから、

ソモカ ウエン ペ コロ。  
somoka wen pe kor.  
まさか悪い人と結婚したということではありません。

イワク コロ ミナ トウラ  
iwak kor mina tura  
旦那が山仕事から帰ってくると、私は笑いながら、

エトコ アシ…… アオスケ ワ オカアン ペ ネ クス  
etoko as... a=osuke wa oka=an pe ne kusu  
食事の準備をしておりまし、

イネアプ アリキキ ワ シリキ ヤ カ エラミシカリ プ ネ クシ  
ineap arikiki wa sirki ya ka eramiskari p ne kus  
なんと旦那はこれまでに見たこともないほどの働き者だったので、

ネプ アコン ルスイ カ ネプ アエ ルスイ カ ソモ キ アイネ  
nep a=kor\_ rusuy ka nep a=e rusuy ka somo ki ayne  
私は何を欲しいとも食べたいとも思わずにいました。そのうちに、

イヨシ アホクフ エウン カ ウコポコロアン。  
ios a=hokuhu eun ka ukopokor=an.  
後の旦那とのあいだにも子どもができました。

ホシキ アポ アナク オホンノ ポサカン  
hoski a=po an y\_ak ohonno posak=an  
前の夫との子どもがいて、長い間、私に子どもがいなくて

シリキラパン ヘ クス ヘ ネ ヤ。

sirkirap=an he kusu he ne ya.

困っていたからでしょうか。

タネ オポクタラ (?) [5] コロ エアシリ ホンコロアン ワ

tane opoktara(?)kor easir honkor=an wa

もう（お腹が）突き出て（？）いて、初めて妊娠して、

イヨシ アホクフ コロ パ プ ノカン コロカ

ios a=hokuhu kor pa p nokan korka

後の旦那の子供はまだ小さいけれど、

ホシキ アポ ポロ プ ネ クス アホクフ トウラノ

hoski a=po poro p ne kusu a=hokuhu turano

前の夫の子どもが大きくなったので、旦那と一緒に

ネプ カ カラ パクノ タネ ホシキ アポ ポロ ワ

nep ka kar pakno tane hoski a=po poro wa

何をするまでも、もう前の夫の子どもは大きくなって、

アシウトウタリ だか パイエアン ランケ アラキアン ランケ アイネ

a=siwtoutari DAKA paye=an ranke arki=an ranke ayne

今の旦那の両親たちのところにもいつも私達は行き来していて、

ホシキ アホクフ オナウタリ カ ピリカ オンネレ ア プ…… アオンネレ ワ

hoski a=hokuhu onautari ka pirka onnere a p... a=onnere wa

前の夫の両親も天寿をまっとうさせてやりました。

カシ アオイキ ワ ピリカ オンネ アキレ パ オラ

kasi a=oyki wa pirka onne a=kire pa ora

私が世話をして、天寿をまっとうさせてやって、

アシウトウタリ イサミ タ アナク、

a=siwtoutari isam h\_i ta anak,

前の夫の両親は亡くなった時には

ポヌコアナン ペ ネ クス アラパアン カ

**ponukoan=an pe ne kusu arpa=an ka**

子供たちがたくさんいたので、私達は獲物を獲りに行くことも

エアイカプ ペ ネ クシ アホクフ アラパ ワ

**eaykap pe ne kus a=hokuhu arpa wa**

できなくなってしまったので、私の旦那が行って、

オナウタリ オカ ヌラッパ ワ エク オラノ

**onautari oka nurappa wa ek orano**

前の夫の両親の後を供養して来て、

ユプタリ トウラノ ウタシパ パイエ ランケ アラキ ランケ クス

**yuputari turano utaspa paye ranke arki ranke kusu**

旦那の兄達と一緒に代わる代わる行って来て、いつもそうしていたので

アシウトウタリ アラキ コロ クスケライ イヨシ アシウトウタリ カ

**a=siwtoutari arki kor kusukeray ios a=siwtoutari ka**

姑さん達もやってきてくれたおがで、後の旦那の両親のことも

アヌカン ランケ アイネ アポウタリ カ ルプネ ワ

**a=nukar\_ ranke ayne a=poutari ka rupne wa**

私が面倒を見ていました。そのうちに、私の子ども達も大きくなって

アポウタリ カ カラ ペ アエ ワ

**a=poutari ka kar pe a=e wa**

子ども達がつくったものを私達は食べて、

オラ ホシキ アポ アナク ネア ポル コロ ペ ネ

**ora hoski a=po anak nea poru kor pe ne**

前の夫の子どもは例の洞窟の所有者となり、

イヨシ アホクフ ホシキ アホク ワ…… エネ ハウエアニ ネ クシ

**ios a=hokuhu hoski a=hoku wa... ene hawean h\_i ne kus**

後の旦那は、前の夫がそう言っていたので、

ネア ポル ホシキ アポホ コロ ペ ネ、エイノンノイタク ワ  
nea poru hoski a=poho kor pe ne, eynonnoitak wa  
その洞窟を前の夫の子どものものとして、それに祈り言葉を捧げました。

アホクフ コロ ペ カ シンナ アン ワ ネア ホシキ アポホ  
a=hokuhu kor pe ka sinna an wa nea hoski a=poho  
前の夫の持ち物も別にあるので、旦那は前の夫の子どもに

アホクフ コロ チョイペプ カ オピッタ ポロ アポホ コレ、  
a=hokuhu kor coy pep ka opitta poro a=poho kore,  
夫の宝器も全て、上の（前の夫の）子どもにやりました。

イヨシ ポホ ヤイカタ コロパ プ コレ。  
ios poho yaykata korpa p kore.  
後の旦那の子どもには自分で得た物をやりました。

コレウエン カ ソモ キ ノ イコオマップ ペ ネ クス  
korewen ka somo ki no i=koomap pe ne kusu  
旦那はつらくあたることなく私の子どもを可愛がってくれ、

オナ わ ソンノ オナハ ネノ ポロ アポホ  
ona WA sonno onaha neno poro a=poho  
本当に父親のように、上の子どもと

ネア イヨシ アポホ アホクフ カ ヌヌケ ワ  
nea ios a=poho a=hokuhu ka nunuke wa  
後にできた子どもを私の旦那は大事にして、

エアラキンネ ウトクイエコロ。  
earkinne utokuyekor.  
子ども達はとても親しくしています。

ネプ アエ シリキラプ カ ソモ キ ア コロカ  
nep a=e sirkirap ka somo ki a korka  
私達は食べ物に困ることもなかったので、

タップネ カネ ネ ワ アホクフ コロ クシ ネ ア ポル も……

tapne kane ne wa a=hokuhu kor kus ne a poru MO...

こうして、旦那が持つはずだった洞窟も

イヨシ エク アホクフ アン クシケライ シクヌアン マ

ios ek a=hokuhu an kuskeray siknu=an w\_a

後に来た旦那がいてくれたお陰で、私は生き延び、

アポロ アポホ だけ ク…… イム……

a=poro a=poho DAKE ku... im...

私の上の（前の夫の）子どもだけ

キムシプ コロ ペ ネ ア ルウエ ネ クシ

kimuspu kor pe ne a ruwe ne kus

山の倉を持ったということなので、

イテキイ イヨシ アポウタリ ウコヤイトゥナプ ノ アシトマ プ ネ クシ

iteki ios a=poutari ukoyaytunap no a=sitoma p ne kus

後の子ども達は決して羨ましがらずに、恐ろしいことですから、

ウタサロシキアン コロ アシトマ プ ネ ナ。

utasaroski=an kor a=sitoma p ne na.

互いに争うと恐ろしいことになりますから、

イテキイ ウタサロシキ ヤン

iteki utasaroski yan

決して互いに争ってはいけませんよ、

セコロ シノ カツケマツ ハウエアン コロ イサム。

sekor sino katkemat hawean kor isam.

と真の淑女が言って亡くなりました。

（萱野：うん。）

【注】

- [1] korka を kus で言い直しているようだが、前後関係から korka のほうが自然であるように思われる。
- [2] e=wensiknure を直訳すると、「彼はあなたを悪く生かしたの？」となるが、ここは自分に向かって言っていると考え、「(夫は)私をこんなひどい有様で生かしたのか？」と解釈する。
- [3] i=eyaykopuntek と言いたかったところ。
- [4] hawas ya ka a=eramiskari となるところだが、a=eramiskari 「私は～したことがない」を省略したようである。
- [5] opoktara : 不明。